

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Enero 21 de 1915

Año I. Número 49

# HELVECIA

**Revista Literaria, Social y de Informaciones generales**

Director: CANDIDO MIGUEZ Y MARTINEZ
*Administrador:* MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: *Imprenta "Nueva Helvecia", calle Treinta y Tres*

APARECE LOS JUEVES

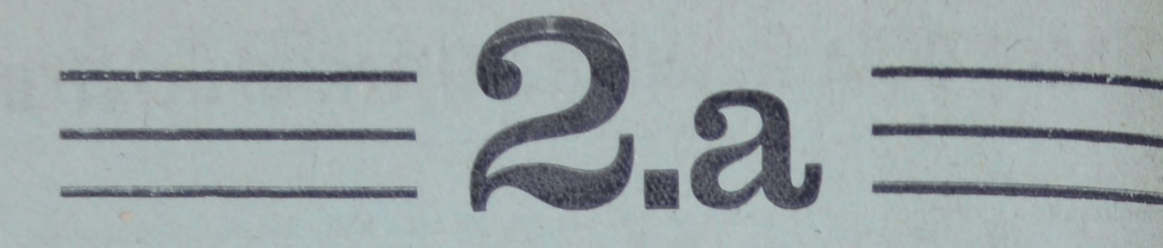
## Precios de suscripción adelantada:

| INTERIOR | | | EXTERIOR | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Por mes . . . | $ | 0.40 | Por Semestre . | $ | 2.80 |
| » Semestre . | » | 2.30 | » Año . . . | » | 5.50 |
| » Año . . . | » | 4.50 | | | |
| Número suelto . | » | 0.15 | | | |

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador,

*Los originales no se devuelven publíquense o no.*
*La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"
DE
**Manuel Señorans Iturralde y Cía.**
Calle Treinta y Tres entre Berna y Avenida del Puerto
1915




# FERIA GANADERA

POR LOS S.rs

**Arturo y Alfredo Carbajal**

EN SU

## LOCAL DE COSTA ROSARIO

A EFECTUARSE EL

## 14 de Marzo de 1915

Alfredo Carbajal
REMATADOR

COLONIA SUIZA

# Banco de la República Oriental del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala esquina Cerrito. Montevideo.
Agencia: Rondeau esquina Valparaiso. Montevideo.

Sucursales: Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Sarandí del Yì, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO $ 0.000.0 0.00
CAPITAL INTEGRADO « 12.062.757,88

## Sucursal ROSARIO: Calle Sarandí

OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos, y órdenes telegràficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgíca, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central, y todas sus Sucursales, mediantes pequeñas comisiones. Cobranzas de Cupones y dividendos y letras y pagarés por cueuta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

*Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:*

En cuenta corriente a oro . . . . 1 por ciento
En depósito a plazo fijo. 3 meses . . . 3 « «
« « « « 6 « . . . . . 4 « «
« « « « « por mayor plazo . . Convencional
En Caja de Ahorros . . . . . . 3 por ciento
En Sección Alcancías (Máximun $ 1.000) . . 5 « «

C O B R A

Por descubierto en cuenta corriente a oro . . Convencional
« « « « « con garantia de valores Convencional
Descuentos y Cauciones . . . . . . Convencional

HORAS DE OFICINA

*Sucursal Rosario:* Desde Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 12 y de 2 a 4. Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 1/2 y de 3 a 5.

*Agencia Nueva Helvecia:* Se atiende los Lunes y Viernes. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 11 1/2 y de 1 a 3 1/2. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 y de 2 1/2 a 4 1/2.

*Agencia Juan L. Lacaze:* Se atiende los Miércoles. De Marzo 15 a Noviembre 30 de 1o a 1 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 9 a 12 m. d.

***Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911***

Articulo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco. El Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco

EMILIO ARMAND UGON, Gerente.

---

# Dr. Mauricio F. Langon

Consultas todos los días de 8 a 11 1/2 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos y días festivos conlsultas solamente por la mañana. Los Jueves por la tarde gratis para los pobres.

---

# Importante

Participo al público en general y a mi clientela en particular, que desde esta fecha en adelante, empezaré a cerrar mi casa los domingos a las 12 m. en vez de hacerlo a las 2 p. m. como era hasta hoy norma de mi casa.

GUILLERMO GREISING

Nueva Helvecia 3 de 1915.

1 E—5 v F 5

---

# AVISO

En la fiesta que tuvo lugar el 1.º de año en el local de Exposiciones Ferias, se perdió un puñalde puntera y mango de plata y oro, con las iniciales en la vaina, R. y B.

Se recomienda a la persona que lo haya encontrado lo devuelvaen esta Im. o en lo del señor José C. Britos que será gratificado.

E.—5 v p. 5

# FREY Y LEICHT

AGENTES de COMERCIO en GENERAL



## TALLER MECANICO

Composturas de maquinarias, instalaciones, Luz: Eléctrica, aceti eno, alcohol y nafta. Cuartos de baño con agua fría y caliente

## VENDEMOS

Molinos a viento, cañerías y accesorios, tanques de todas clases, también el sistema australiano. Acomuladores sistema Tudor, materiales eléctricos motores a aceite crudo, nafta y vapor. GRAMOFONOS "FAVORITE", púas, Discos «Yockey Record». Desnatadoras, máquinas agrícolas e industriales. Aceites y grasas lubrificantes. Materiales para empaquetaduras.—NUEVA HELVECIA.

Dirección Telegráfica: Frey Leich Teléfono Helvético núm. 61

Año 1 Nueva Helvecia, Enero 21 de 1915 Número 49

# HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: *Cándido Míguez y Martínez*

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE

## La verdadera ley

---

En el transcurso de los siglos y a medida que la Humanidad compenetrábase de idealidades superiores el hombre, juzgando a sus semejantes un idem de sí mismo ha tratado de dar a la ley una forma de madre pratectora que a todos acariciara en su regazo por igual.

Mas esto no era lo bastante.

Las diferencias sociales, las ventajas que el privilegio de la ley había acumulado en 20 siglos de arbitrariedades contínuas e irritantes en favor de los azules hollando las mas sanas parábolas del Mártir del Gólgota, constituían un obstáculo peremne para el desenvolvimiento normal de las sociedades que vislumbraban en la libertad y el trabajo un mundo de dicha y felicidad.

Tras sangre de mártires y revueltas populares la cadena de la legislación burocrática fué hecha pedazos; la ley hízose mas justa, mas benigna, mas digna de ser ley; los pueblos cultos, hicieron uso de ella para proteger al desvalido, a la niñez, y ahora al hogar laborioso, al dulce hogar campero . . . Al que mas hiere la presión del privilegio contemporáneo, al hogar campesino que constituye el nervio de todas las colectividades por ser el que fecunda la madre tierra y al que están ligados los reyes de Don Dinero por intereses usurarios que al no cumplirse lanzan al arroyo a la familia productora apoderándose del suelo que la ha visto nacer.

Debe pues la ley proteger estos intereses contra lo usura del capital, debe la ley declarar inembargable la tierra de todos los hogares humildes, y que al serle arrancada se lanzan camino de la mendicidad o de tantas otras plagas sociales.

En tal sentido el Dr. Justino Jiménez Aréchaga ha presentado a las Cámaras un proyecto de ley.

Desde el año 70 hasta hoy han sido muchos los Estados que dotaron a sus Códigos con esta carta protectora.

Las ventajas no se han hecho esperar. En el Estado de Texas, hoy adherido a la Unión Norteamericana y que ha sido el primero en promulgar esta ley, su población aumentó en los 3 primeros años de ser puesta en vigencia en un 15 y 1/4 por 100 notándose en los mercados un número superior de actividades comerciales. Así en todos los demás.

Véase entonces que al dar protección al hogar del labriego al fecundador de la tierra, al nervio de todas las colectividades no se hace más que salvaguardar y fortalecer todos los demas intereses de la nación.

Esto es en síntexis la ley que el culto secretario de estado propone a la sanción legislativa con el propósito antedicho de hecer que el hogar campesino no pueda ser lanzado al arroyo en el preciso momento en que la desgracia de una mala cosecha lo pone en manos de la avaricia insaciable de don Dinero.

A nosotros no nos queda más que reconocer que esa, solo esa, es la verdadera ley.

A esto tiende la novísima legislación universal, inspirada en los mas altos sentimientos de humanidad.

Existe la necesidad de que el hombre sea protegido por el hombre cuando sobre él sopla el viento de la desgracia y a ese efecto nada por hoy puede desempeñar esa misión mejor que la ley.

# De mi Carnet

La decadencia resulta un tira y afloja, algo que se encoje y se dilata, según los ambientes y los pueblos donde se la nombra.

Pero esto es mirando las *cosas sin cristal de color*, es decir, tal cual son, sin quitarle ni ponerle un ápice de nuestra cosecha.

En la China, por ejemplo, no existe, ni se conoce la *decadencia*, el único que podría *decaer* sería Yuan Sin-Kai, pero todos sabemos que eso costaría algo más que lo que ha valido el imperio faraónico, porque a ese señor de extremo oriente, no hay por donde agarrarlo... ¿que porqué?

Sencillamen lector: porque se ha hecho cortar... la trenza.

## Los de valer

Unos valen y otros se hacen valer, según los casos ó las circustancias. En este encadenamiento de títulos, reverencias y honores se pierde med ia humanidad tras la otra media.

Unos se inclinan por erguirse y hacer inclinar a sus semejantes, otros se doblegan por hacer doblegar etc. etc.... Y en este tren saldremos a la postre con que los humanos serán curvos.

## El yo

Parece extraño que al correr de la época de los trusts de las sociedades y las y *Cía.* existan seres capaces de decir yo.

Sin embargo, ¿cuántas veces lector has tenido que soportar la monotonía del yo?

Dias pasados halleme con un viejo camarada que se hacía acompañar de su infantalble yo...

—¿Qué tal, cómo te va?

—Bien.

—Sabrás que *yo* estuve allá aquella noche, porque *yo*... ya sabes... y me encontré con Fulano, y *yo* le dije que *yo*...

—¡Basta! ¡basta!

¿Has adivinado lector? ¿No? Pues *yo* tampoco.

DODICÁN ZEGUIM

# Convocatoria

Por la presete se convoca a los accionistas del «Local Exposición de Colonia Suiza, a la asamblea general que tendra lugar el día 7 de Febrero próximo en el loca! de Exposiciones a las trece horas con el fin de resolver asuntos de importaucia para los accionistas.

Se advierte a los convocados que se resolvera con los que concurran.

Enero 18 de 1915.

Diego D. Tregarthen.

# La guerra

Cuando los optimismos mejor intencionados circunscribían a un breve plazo la duración de la guerra europea, y de esta buena opinión participábamos todos, la realidad vino a demostrarnos que la anhelada hora de la paz está aun lejana.

Los que desean el fin inmediato y total de esta triste contienda anhelan que un triunfo decisivo de parte de esta o la otra nación ponga fin a esta bárbara lucha.

Pero este momento no llega, y mientras tanto, la desolación y la angustia invaden los hogares de millones de seres humanos, los cuales ven que día tras día, son llamados a las armas los padres y los esposos, después de perder los hijos en ese vértigo devorador de hombres y de vidas.

Los culpables de la hecatombe debieran estar absortos de dolor y mudos de espanto al conteplar su obra execrable y monstrosa. Por que ¿como disculparla?

¿Como liquidar la cuenta de tan espantosa y horrible catástrofe?

¿Como restablcer el imperio perturbado de la Cultura y del Derecho?

Hay ilusos que acaso creen que la guerra es salvadora y necesaria, para el mantenimiento de una doctrina ó la conquista de la civilización y disculpa asi indirectamente las solapadas artes de algunos países para provocarla, justificando los atrcpellos de los débiles con argamentos de leguleyo.

Nosotros los que amamos el progreso la cultura y la civilización, no podemos suscribir semejantes juicios.

Toda guerra es inhumana, injusta y brutal cualquiera que sea su origen, y Europa, la culta Europa al provocar la actual o consentirla, lanzó una macnha imborrable sobre su leyenda dorada de progreso y de sabiduría.

Pocas son las voces pacifistas que en estos momentos se levantan, y ellas son apagadas por el estruendo de los cañones, desoídas por el ardor bélico de los contendientes y desdeñadas por el egoísmo de los que esperan ser los vencedores.

Y entretanto se destruyen ciudades se devastan campos, se inutilizan obras de arte, se derrochan vidas y se enloquecen multitudes, sin que la razón y la verdad nada puedan ante la marcha creciente de odios y rivalidades.

¿Hasta cuando contemplaremos esta obra de exterminio y de dolor?

Acaso hasta que algunos de los contendientes sea aplastado, mejor que vencido por sus enemigos y no quede de él más que un vago recuerdo de su poderió y de su grandeza.

Acaso ni aún así siquiera, porque no parece sino que un microbio de locura bélica se ha apoderado de todos los cerebros y amenaza convertir el mundo en un manicomio inmenso, que tenga por cubierta el firmamento y por solar los campos de batalla.

P. Chardoney.

# SOCIALES

## Viajeros

De Montevideo, el inteligente doctor en medicina y cirujía Mauricio F. Langón.

—Para Montevideo, la señora Teodora S. de Lavega, acompañada de su señorita hija Maria Luisa.

—Para el mismo punto la señorita Isabel Piquerez.

—Para el Rosario, se ausentó el joven Germán Greising.

—Para el mismo punto el joven Guillermo Luaces.

—De su establecimiento de campo regresó la señora María A. de Peraza.

De San José, el joven José Beda.

—De Puntas del Rosario, el señor Lucas Aguerre.

—De Cufré las señoritas Josefa y Alberta Heguy.

—De Montevideo el joven Alberto D'Acosta.

—Para el Rosario, las señoritas Maruja Lazague é Inés Mendaña.

## Enfermos

Sigue algo mejorado de su enfermedad el señor Agustin Mallarini.

—De cuidado el niño Conrado Häberli.

## Necrológicas

Los deudos de Rolando Farías agradecen las atenciones recibidas con motivo de su reciente duelo.

# Las Ferias Ganaderas

## Local San Martin

El 7 de Marzo tendrá lugar en el local San Martin del señor Jose G. Viera una importante feria ganadera para la que ya cuenta con algunos hacendados

Las inscripciones pueden dirijirse al propietario del local ó al rematador Carlos L. Clavijo Rosario, cerrándose ocho días antes de la feria.

## En Barker

Los rematadores, señores Erausquin y Chardoney, organizaron en la Estación Barker local de don Jose Sugold, una importante feria ganadera, la cual se celebrará el día 7 del próximo més de Febrero.

Cuentan con importates lotes de ganado vacuno y lanar, y podemos desde ya augurales un éxito, pués las transaciones a vereficarse serán buenas a juzgar por los nombres de los hacendados que figuran en el catálogo, y el cual será publicado el 25 del corriente mes.

---

# De Montevideo

## hina y Japón

La corriente de civilización en
ie Europa envolvió rápidamente
s vírgenes tierras de nuestra
nada América, no había conseuido aún, apesar de su fuerza
discutiblemente avasalladora,
mper el molde de los viejos hátos y extravaganres tradicionesnarillas.

Los *hijos del sol*, de la luna...
de todos los astros permanecían,
l parecer, apegados a sus rancias
reencias, indiferentes a la evoluión universal, encerrados en sus
everos y extraños dogmas, conervando en su interior cierta preención contra las iniciativas de
a raza blanca...

Pero, felizmente, hemos podido
omprobar que la civilizacion
honda más de lo que parece y
ue la raza adversa no ha podido
ibrarse de nuestra influencia prelominante.

Hace pocos años nos sorprenlía el Japón declarando y ganánlole una guerra a la gran Rusia.
—Más tarde la gran China proclana la República. Y hoy, chinos y
japoneses se disponen a hacer lo
que hacen los blancos en Europa:
despedazarse.

Ambos cuentan con materiales
bélicos en cantidad, con mucho dinero, con peritos militares, en fin:
ambos se despedazarán horriblemente porque ya están «civilizados.»

ARMANDO DEL VALLE

# AL PASAR

Desde años ha vienese debatiendo y haciéndose tema de las populares discusiones la cuestión de las tierras fiscales pue se hallan en manos de un crecido número de cuidadanos sin que ni estos ni el Estado usufructuen como debieran ese suelo.

Parece que ahora nuestros legisladores han tomado nota seria en el asunto y tratan de llevar a un arreglo definitivo y practico esa anomalía que somete a miles de hectareas de tierra virgen a una inutil esterilidad.

Esas tierras pueden ser, al recuperarse por el Estado entregadas en manos menesterosas. Remedios eficaces para poblar la campaña, y serían tambien un recurso del que la nación podría valerse para socorrer a familias menesterosas que dia a dia forman la Legión de los sin trabajo.

Es evidente que las tierras incultas son un obstáculo al progreso. Los poseedores de tierras fiscales no se han preocupado por razones harto conocidas de hacerlas fructificar, luego es lógico que esas tierras indebidamente poseidas y esplotadas en lo que son, dejen de cumplir la parasitaria misión que les ha tocado en suerte y pasen a manos de agricultores desheredados que al cultivarlas crearán riqueza para sí y para el país.

«Dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»

# Deutsche Ecke

**Vorbemerkung:** Um die Wochenschrift «Helvecia» dem deutschsprechenden Teile unserer Kolonie anziehender zu gestalten, hat sich ihr Herausgeber entschlossen einige Seiten in ihr fuer Veroeffentlichungen in deutscher Sprache zu bestimen. Deshalb versicherte er sich zuvor der Mitarbeit einiger Deutschsprechender unter uns. Wir glaubten nun, diesem Wunsche im Interesse unserer Schweizer Kolonie nachkommen zu sollen. und fordern auch unsererseits anderezum Mithelfen auf.

Weil diese Zeitschrift einem sehr verschieden zusammengesetzten Leserkreise dient, so ist natuerlich auch hier alles Trenende zu meiden und das nur allgemein Interessierende zu bieten. Auch sei indiesem Sinne bemerkt, dass bei der stehenden Ueberschrift *Deutsche Ecke* unter *deutsch* selbstredend nicht nur reichsdeutschs sondern deutschsprechend ueberhaupt verstanden werden soll.

## Muttersprache

**M. v. Schenkendorf.**

Muttersprache, Mutterlaut,
Wie so wonnesam, so traut!
Erstes Wort, das mir erschallet,
Suesser erstes Liebeswort
Erstes Ton, den ich gelallet,
Klingest ewig in mir fort.
Sprache, schoen und wunderbar,
Ach, wie klingest du so klar!
Will mich tiefer noch vertiefen
In den Reichtum, in die Pracht,
Ist's mir doch, als ob mich riefen
Vaeter aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort,
Heldensprache. Liebeswort,
Steig empor aus tiefen Grueften
Laengst verschollnes, altes Lied,
Leb auf's neu in heilgen Schriften,
Dass dir jedes Herz erglueht.

Ueberall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl mancher Brauch,
Aber soll ich beten, danken,
Geb ich meine Liebe kund,
Meine seligsten Gedanken
Sprech ich wie der Mutter Mund!

---

Ueber Bedeutung der Muttersprache.

---

«Sprich, damit ich dich sehe damit, ich dich kennen lerne», sagte ein Weiserder Griechen. Die Sprache ist Mittel der Mitteilung. Die Sprache ist nichnur eine Smme klingender Laute, dient nicht nur zur Bezeichnung einzelmer Dinge, sondern als Ergebnis und Werkzeug des Geistes offembart sie den Geist, das Innere des Sprechenden. Und zwar durch die Eigenart seiner Worte die Eigenart seines Geistes, seines inneren Wesens. Wie bei Eizelnen so beim einzelnen Volke. Da haben alle Volksgenossen in der Sprache nicht nur ein gemeinsames Gut, sondern auch einen Haupttraeger ihres gemeinsamen Wesens. Es haengt auch an der gemeinsamen Vokssprache nicht das ganze Volkstum—das haengt auch an der Rasse mit Blut un Nerven und am

Lande mit seinen vielfach bestimmenden Einfluessen. Aber gewiss haengt an der gemeinsamen Sprache ein Hauptteil des Volkstums.

Hieraus folgt, dass bei Aufgeben der Muttersprache auch ein Hauptteil des Volkstums aufgegeben wird. Und die Erfahrung giebt dem Recht. Der Verlust der Muttersprache fuehrt zumall die junge Generation hier ins fremde Volkstum hinueber.

Dieses irgendiwie herabsetzen zu wollen, waere ungebildet und undankbar. Denn hier in diesem Lande geniessen wir Gastfreundschaft, finden unser Brot und unsere Arbeit. Und jeder gerecht Urteilende wird auch Vorzuege dieses Volkstums zu nennen wissen.

Uns, den meist Ernsten, bisweilen Verschlossenen, mit oft ungewandtem aeusseren Auftreten, faellt hier das allgemein freundliche, hoefliche Wesen auf, das ebenso einer natuerlichen Gutmuetigkeit, wie alter spanischer Kultur entstammt. Dazu sehen wir an diesen Leuten viel Grazie, verbunden mit ruhiger Wuerde und gutem Anstand. Die hiesige Gastfreundschaft ist sprichwoertlich, und geradezu vorbildlich ist die Maessigkeit im Trinken.

Man kann also auch gewinnen beim Tausch. Aber, ist jedem das Seinige lieb, auch so uns das Unserige. Und waere selbst der Gewinn groesser als er ist, so waere doch das Bessere der **Fremden noch** lange nicht unser inneres Eigenum. Und ausserdem sind wir uebertzeut, dass auch unser deutsches Wesen nicht nur eine besonbere Gabes ondern auch eine besonders wertvolle Gabe mit manchen einzigartigen Verzuegen ist. Und darum wollen wir dies deusche Wesen festhalten, auch vermittels der Muttersprache im fremdsprachigen Lande —(Fortsetzug folgt)

A. RICHTER.

## De los clásicos alemanes

El saber habitaba en otro tiempo
en los grandes infolios,
y a la amistad estaba consagrado
el librejo del bolso.

Ahora que la ciencia se ha deshecho,
y, ligera cual corcho,
nada por almanaques, y se aprende
a roso y a velloso,

Has abierto esta casa tan enorme
a los amigos doctos,
mostrando que eres hombre tan intré-[pido
en esto como en todo.

Pero permite que al mirar ese álbum
pregunte con asombro;
«¿cómo poner a prueba tanto amigo
sin contar con los tontos?»

**Schiller**

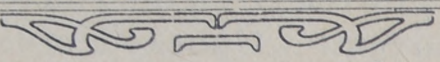
## Contribución inmobiliaria

El primer plazo concedido por el Ejecutivo a los contribuyetes por muebləs es desde el 11 de Enero hasta el 15 de Marzo en el pirmer plazo
En el segundo plazo pueden los contribuyentes solventar sus deuda con el Erario desde el 16 deM arzo hasta el 30 de Octubre.

En los pagos menores de $ 10 podrán recibirse hasta $ 5 en plata.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| De | $ 10 | a | $ 25 | el 30 | % |
| » | $ 25 | » | » 100 | » 25 | » |
| » | $ 100 | » | » 500 | » 10 | » |
| » | $ 500 | » | » 5000 | » 5 | » |

# Página Poética



## Silueta

Evoca un regio miraje
tu silueta señorial
y tu altivez pide un paje
ceremonioso y leal.
Algún antiguo homenaje
pide tu orgullo real;
tu voz evoca el cordaje
de una lira de cristal.
Poesía evoca tu gracia,
tu busto, la aristocracia
de algún salón parisién . . .
Y tu corazón, ¿qué evoca?
¡Ay! evoca el ánsia loca
de un tiro sobre la sien . . .

Manuel Benavente

## LO QUE FUE

Fue todo una ilusión, luz del momento
Al soplo del olvido fenecida;
Un juego malabar del sentimiento
Hastiado de la cárcel donde anida.
Una hora feliz de distraimiento,
Una falsa comedia de la vida;
El telón ha bajado y ya presiento
El frescor de la máscara caída!
Y ríete mujer, cual yo he reído:
Quién sabe, de los dos, más ha mentido:
Tu sicofanda y yo desengañado!
El mundo nos espera, en sus caminos,
Seguiremos distintos, peregrinos
Al final que la suerte ha prefijado!

Luis Alberto Imas.

# Gran velada

Será sin duda alguna la que se proyecta realizar en el Círculo Católico de Obreros con el concurso de muchos y muy buenos elementos.

El propósito de sus organizadores es el de destinar el producto de la misma a arreglos del local social entre los que se encuentra el dotar a éste de una *baranda*.

La comisión organizadora ha contratado con una importante casa de cinematografía cintas nuevas, absolutamente desconocidas entre nosotros y que sus éxitos han sido coronados con el aplauso de públicos selectos en las grandes urbes del Plata.

También esta Comisión hase preocupado de otros importantes números artísticos entre los que se encuentra un cuadro alegórico que llamará la atención de los concurrentes por su delicada preparación y gusto.

También habrá monólogos, recitados y canto, todo a cargo de ejecutantes distinguidas que seguramente harán pasar horas agradables a su auditorio.

Como se ve, por lo ya expuesto, esta velada dará motivo a una importante reunión social.

Bastaría con los números ya anunciados para hacerse una idea de sus altas proporciones.

Además que la comisión presentará otros números valiosos en el programa los que comunicaremos a nuestros lectores en la próxima edición.

# El Dr. Langón

Este nuestro simpático y culto colaborador, nos deja.

«HELVECIA» añorará su ausencia. No lo perderemos totalmente pues su traviesa y galana pluma no se va para dormirse en sus laureles, sino laborará como siempre por el bien de los humanos, y al hacerlo, se acordará de su vieja amiga HELVECIA.

Su afán poco perderá con la ida, es el nuestro el que siente el vacío del amigo, del compañero.

Creemos que el doctor Langón, aceptará nnestras modestas columnas, las que se honrarán al servir de vehículo a tan alto pensar y a las doctrinas científicas que el amigo se ha propuesto divulgar poniendo de manifiesto sus sanos sentimientos y la bondad que lo caracteriza.

## UN BAILE

En breve tendrá lugar en el salón-Restaurant del señor Lorenzo González, una reunión y baile con motivo de la fundación de la «Sociedad Armonía»

Hasta el momento de cerrar nuestra edición carecemos de más datos que anticipar a nuestros lectores, pero sí diremos que esta reunión está llamada a un éxito, que la muchachada hará brillar por la entusiástica labor realizada con este fin.

Cuentan en su haber con la adhesión de elemento femenino y . . . ya es contar . . .

# Anomalías

El lector hallará en este número un pequeño suelto informativo en el que se le exige al contribuyente de Rentas del Estado, efectúe sus pagos en oro o en su defecto abone un porcentaje según cuotas a pagar, que alcanza hasta el 30 por cien.

El Banco de la República se niega a convertir la moneda papel en dorado metal.

Ahora bien: no habiendo medio de conversión del papel moneda ¿con qué objeto se exige al contribuyente que efectúe sus pagos en oro?

Por más que se quiera demostrar que existen razones atendibles a este respecto, éstas pierden su valor ante la enormidad de lo que se exige.

Además, ¿no representa oro el papel del Banco de la Nación?

Y si es oro ¿porqué no se admite el papel sellado como tal para pago de las rentas?

Préstase esta manera de obrar de nuestros administradores a conjeturas poco honorables ante el concepto público.

Bien está que no es muy grata la marcha del Tesoro en estos momentos de angustia financiera, pero creemos que no es esa la forma más práctica de demostrárselo al país.

Con esto ¿qué confianza pueden inspirar los nuevos papeles lanzados a la circulación?

¿Qué garantías ofrece el Estado a los ciudadanos del dinero convertido a papel moneda?

Si el Banco de la República se niega a convertir en oro sus bonos en el momento dado en que su poseedor necesita metal para sus operaciones particulares y el Estado por otra parte exige de sus contribuyentes que solventen sus deudas de la renta en metálico, ¿qué hacer, qué pensar de este juego financiero?...

Al lector dejamos la respuesta.

## Para la autoridad

Apesar del reconocido celo del señor Duarte (hijo) y sus subordinados nos vemos en la necesidad de llamar su atención sobre un espectáculo poco agradable que viénese dando en el Paso de Mugglin, a horas importunas por ser las elegidas por el público para expansión y recreo.

Un buen número de jóvenes poco escrupulosos eligen ese lugar para hacer el oficio de *patos* poniéndose en traje de Adan ante los paseantes de ambos sexos que a diario concurren a ese lugar.

Pero lo más bochornoso y antipático es que a esos Adanes además de olvidárseles la ropa se dejan en casa la necesaria *hoja de parra*, y esto señor comisario, debe de hacérseles recordar.

¡Por decoro!

Lo exige nuestra decencia de pueblo culto.

# HUMORADAS

NO ESTA MAL.

Un individuo muy embustero ·egunta a un amigo:

—¿ Como me las arreglaría pa- ir a un baile sin que mi mujer lo piera?

Diciéndoselo. Eres tan embus- ro que bastará que se lo asegu- s para que no te crea.

EN BROMA.

habla de un médico muy bro- ista.

Es un hombre que toma alegre- ente la vida.

Si la de otros.

ZAPATERIA DE LUJO

Pero, ¿ qué botines son los que cen ustededes ?

er le compré este par y mire ed como estan. Todos rayados.

—¿Ha andado usted con ellos?

—¡Naturalmente!

—Pues usted tiene la culpa. ¡Aqui no se hace calzado más que ir en auto! —replica el zapatero

EN UN PUESTO

—¿ Son frescos estos huevos?

—Si,señor.

—? Son del dia ?

—Ya lo creo.

—!Bah! Usted me engaña. ¡Que han de ser del dia¡

—Si, señor; son del dia 7 del mes pasado.

GRAMATICAL

El profesor al alumno:

—¿Porqué la tierra es femenina?

El alumno.— Porque nadie conoce su edad exacta.

# COMERCIO

## PRECIOS LOCALES

*Queso.*—Se cotizan entre $ 0,28 a 0.32 según clase.

*Crema butirométrica*

Su precio establecido es de $ 0.60.

*Manteca*

Se cotiza en esta plaza, manteca especial sin precio.

## AVICULTURA

*Aves y huevos.*—Gallinas $ 0.80, pollos, 0,40 según clase; huevos $ 0.12.

*Cueros secos*

Novillo el kilo 0.40 a 0,45 el kilo.
Vacas . . . . . . . . nominal

*Cueros vacunos salados*

Novillos de 28 kilos arriba $ 6.50
Vacas de 22 kilos arriba 4.50
Vaquillonas . . . . » 4.50
Terneros el kilo . . . . »
Cerda, pesos 0,30.

*Cueros lanares*

Lanares el kilo 3/4 lana $ 0,24 el kilo

## MERCADO DE LA CAPITAL

*Cueros vacunos secos*

| | Por los 100 |
|---|---|
| Lotes de matadero, buenos a superiores sin garrapata . . | $ 5.55 a 0.00 |
| Lotes de campo buenos a superiores, sin garrapata . . . . | » 5.40 » 5.50 |
| Lotes de campo, reguares, sin garrapata | » 5.25 » 5.35 |

*Cueros vacunos salados*

| | Por los 10 kilos |
|---|---|
| Novillos de 28 kios arriba, sin garr'pata | $ 7.80 a 8.10 |
| Vacas de 18 kios arriba, sin garrapata . | » 6.95 » 7.10 |
| Vaquillonas de 15 a 17 kilos, sin garrapata | » 6.80 » 6.90 |
| Terneros de 10 a 14 kilos, sin garrapata . | » 4.00 » 4.10 |

## CEREALES

*Trigo*

| | Por los 100 kilos |
|---|---|
| Superiores del litoral | $ 7.50 a 7.70 |
| Buenos » » | » 7.30 » 7.40 |
| Regulares » » | » 7.10 » 7.20 |
| Superiores americanos del interior . . . | » 7 35 » 7.50 |
| Buenos americanos del interior . . . . . | » 7.30 » 7.50 |
| Regulares americanos del interior. . . . | » 7.10 » 7.20 |
| De fideo buenos a superior . . . . . | » 6.95 » 7.00 |
| De fideo regular . . . | » nominal |

*Maiz*

| | Por los 100 kilos |
|---|---|
| Cuarentino seco c. bolsa | $ 3.70 a 3.80 |
| Morocho superior con id | » 3.40 » 3.60 |
| Id regular con id. | » 3,00 » 3,20 |
| Común nuevo, seco, del litoral . . . . . | » 2.95 » 3.00 |
| Id. nuevo del interior . | » 2,80 » 2.90 |
| Id. oreado . . . . | » 2.80 » 2.85 |
| Id. fresco, caliente, etc. | » nominal |

*Lino*

Base 4 por 100, export. » 3.60

*Alfalfa*

Se cotizan a los siguientes precios

| | Por los 100 kilos |
|---|---|
| Alfalfa especial . . | $ 3.00 a 3.20 |
| » buenas. . . . | » 3.60 » 3.80 |
| Mezclas especiales . . | » 2.30 » 2.50 |
| Id buenas . . . | » 1.90 » 2.10 |

*Afrecho*

| | Por los 100 kilos |
|---|---|
| Con bolsa para export. | $ 2.10 2.20 |
| o para consumo . . | sin cotización |
| Afrechillo para consumo | $ 2.50 |
| Id. para exportación sin | cotización.. |
| Granzas | $ 300 |

FOLLETIN 26

CARLOTA M. BREAME

# DORA

Novela escrita en inglés. Traducida al castellano por Manuel Valerio Ortega

*(Continuación)*

No hablaremos de tu inferioridad en cuna y en posición. Tú no eres igual á mi hijo ni en modales ni en educación; esto pronto lo descubriría él y se fastidiaría de tí.

Dora no dijo una sola palabra, las lágrimas brotaron de sus brillantes ojos, y esta vez no estaba allí su amante para que las enjugara con sus besos. Nada contestó, y cuando la señora Elena mandó que le hablasen a su padre, Dora se retiró precipitadamente no queriendo oir más.

—Nada sé de esto, señora. - dijo el honrado jardinero, quien quedó aun más sorprendido que su mismo amo.—El joven Rodolfo Holt quiere casarse con mi hija, y yo le he dicho que será su esposa. Nunca me imagené que conocía á mi joven amo; ni aun su nombre le he oido pronunciar.

La señora Elena quedó satisfecha de su diplomacia, que había dado un resultado superior al que esperaba.

Esteban Thorne y su esposa, aunque deslumbrados por el hecho de que su hija había cautivado al futuro lord de Earles-court, dejaron prevalecer al sentido común y á la razón, y vieron claramente que era un solemne disparate tal matrimonio. Prometieron ser cariñosos y amables con Dora, no reñirla y dejar pasar un poco de tiempo para exijir a Rodolfo Holt el cumplimiento de su palabra.

Cuando la señora Elena se despidió, puso en las manos de Estsban Thorne un billete de veinte libras, diciéndole: «Tienes que mandar a Dora a Eastham, y eso es para los gastos.»

— Eso no lo puedo aceptar,— dijo Esteban, rehusando al principio tomar el dinero.—No puedo vender el amor de mi pobre Dora.

Pero como Elena aun permaneciese con su blanca mano extendida, Esteban se inclinó hacia ella.

Antes de que el sol se pusiera aquella tarde, Esteban Thorne había llevado a Dora a Eastham, en donde tenía que permanecer hasta que Reinaldo saliera de viaje.

Por algunos días pareció que la tempestad había pasado. Hubo una entrevista bastante molesta entre madre é hijo, en la cual Reinaldo declaró que el mandar a Dora lejos, equivalía a desconfiar de él, que averiguaría en donde hallaba y que se casaria con ella como y cuando pudiera. Mirlord pensó que estas palabras no demostraba sino el capricho de un muchacho privado de un juguete querido, y por lo mismo no le dió ningún valor.

*(Continuará)*

# 6.ª Feria Ganadera

EN EL

# Paso de los Troncos

## A celebrarse el 28 de Febrero de 1915

## En los campos del Sr. Romualdo Mèndez

A CINCO KILOMETROS DE COLONIA SUIZA

## -:- Grandes remates de haciendas en general -:-

Contamos desde ya con la cooperación de muchos y buenos elementos rurales, y al efecto invitamos al público en general a concurrir a este torneo del trabajo que revestirá tanta importancia o aún más que las anteriores.

## El Catálogo se cerrará el día 5 de Febrero

## No se cobra pastoreo

## Comisión de venta 3 por 100

A PAGAR ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR

Por pedidos de anotaciones o otros informes, dirijirse a los que suscriben.

**Romualdo Méndez**

PROPIETARIO
Paso de los Troncos

**Carlos L. Clavijo**

MARTILLERO
Calle G. Artigas 558, Rosario.

